Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech żyje Ruben\* i nie umiera, i jego mężczyzn niech będzie liczba.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech żyje Ruben i nie umiera, niech będzie nie do policzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech żyje Ruben i niech nie umiera; niech jego mężczyzn będzie dużo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech żyje Ruben, a nie umiera; a niech będzie mężów jego poczet. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech żywie Ruben, a niech nie umiera, a niechaj będzie mały w liczbie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech żyje Ruben, niech nie umiera, niech żyje, choć liczbą niewielki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech żyje Ruben i niech nie umiera, Niech mężczyzn jego będzie sporo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech żyje Ruben i nie umiera, niech jego lud będzie liczny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech żyje Ruben, niech nie wymiera, mimo że będzie nieliczny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech żyje Ruben i niech nie wymiera pomimo małej liczby jego wojowników. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Niech Reuwen żyje w tym świecie, [a gdy osiągnie Przyszły Świat, niech] nie umrze [z powodu zdarzenia z Bilhą], niech jego lud będzie wliczony [w całkowitą] liczbę [plemion i niech nie zostanie wykluczony z powodu jego grzechu].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай живе Рувим і не помре, і буде численний числом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech żyje Reuben i nie umiera, zaś jego mężowie nie będą nieliczni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech Ruben żyje i nie wymrze, i niech jego mężczyzn nie będzie mało”. |

1. 1) <x>10 49:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i jego mężczyzn niech będzie liczba, מִסְּפָר וִיהִי מְתָיו , niejasne ze względu na wieloznaczność spójnika oraz określenia liczba, które wraz z mężczyznami występuje w idiomie oznaczającym garstkę ludzi, zob. <x>10 34:30</x>; <x>50 4:27</x>; 1Krn16:19; <x>230 105:12</x>; <x>300 44:2</x>, 8: (1) a jego ludzi niech będzie garstka; (2) a jego ludzi niech będzie (pokaźna) liczba. Jeśli em. מִסְפָר na: מִּסַּפֵר , tj.: nie do policzenia. Por. G: i niech będzie liczny w liczbie, καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ, por. <x>230 40:6</x>. [↑](#footnote-ref-3)